



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación

|                       |                                                                                        |                  |            |                   |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------|-------------------|
| Asignatura            | Antropología:<br>Antropología de<br>las prácticas de<br>traducción e<br>interpretación |                  |            |                   |
| Código                | V01G230V01209                                                                          |                  |            |                   |
| Titulación            | Grado en<br>Traducción e<br>Interpretación                                             |                  |            |                   |
| Descriptores          | Creditos ECTS<br>6                                                                     | Seleccione<br>FB | Curso<br>1 | Cuatrimstre<br>2c |
| Lengua<br>Impartición | Castellano<br>Francés<br>Gallego<br>Inglés                                             |                  |            |                   |
| Departamento          | Traducción y lingüística                                                               |                  |            |                   |
| Coordinador/a         | Álvarez Lugrís, Alberto<br>Fernández Ocampo, Anxo                                      |                  |            |                   |
| Profesorado           | Álvarez Lugrís, Alberto<br>Fernández Ocampo, Anxo<br>Luna Alonso, Ana                  |                  |            |                   |
| Correo-e              | alugris@uvigo.es<br>ocampo@uvigo.es                                                    |                  |            |                   |
| Web                   |                                                                                        |                  |            |                   |

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Descripción<br>general | <p>El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes.</p> <p>En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción.</p> <p>En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.</p> |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A2  | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3  | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.                              |
| A4  | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                             |
| A5  | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.                                                                                                            |
| C1  | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                       |
| C2  | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                                                                                                                                                                                                                |
| C3  | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                                                                                                                                                                                                          |
| C4  | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                                                                                                                                                                                                       |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo                                                                                                                                                                                                                                       |
| C12 | Poseer una amplia cultura                                                                                                                                                                                                                                            |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones                                                                                                                                                                                                                                        |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo                                                                                                                                                                                                                                       |
| C22 | Destrezas de traducción                                                                                                                                                                                                                                              |
| C24 | Capacidad de aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                    |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                    |
| D1  | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia                                                                                       |
| D4  | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                              |
| D6  | Capacidad de gestión de la información                                                                                                                                                                                                                               |
| D7  | Toma de decisiones                                                                                                                                                                                                                                                   |
| D8  | Compromiso ético y deontológico                                                                                                                                                                                                                                      |
| D9  | Razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D14 | Motivación por la calidad                                                                                                                                                                                                                                            |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor                                                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|
| (*)Crear un espíritu crítico e autocrítico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A1                                    | C10 | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A2                                    | C17 | D14 |
| Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.                                                                                                                                                                                                        | A3                                    | C24 |     |
| (*)Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | A1                                    | C1  | D1  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A2                                    | C2  | D7  |
| Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.                                                                                                               | A3                                    | C3  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A4                                    | C4  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C12 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C21 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C22 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C27 |     |
| (*)Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A1                                    | C1  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A2                                    | C2  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A3                                    | C3  |     |
| Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:<br>-Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.<br>-Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.                                                                                                                                                                             | A4                                    | C4  |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C12 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C17 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C24 |     |
| (*)Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación. | A2                                    | C10 | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A3                                    | C12 | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A4                                    | C17 | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A5                                    | C21 | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C24 | D14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C27 | D19 |
| Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A1                                    | C24 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A2                                    |     |     |
| Esta competencia le permitirá al alumnado:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3                                    |     |     |
| - Adquirir conciencia como agente de la TI.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A4                                    |     |     |
| - Disponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A5                                    |     |     |
| - Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                       |     |     |

| <b>Contenidos</b>                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| (*)Grupo común:<br>0. Presentación.                                                                                          | (*)Grupo común:<br>0. Presentación.                                                                                                                                                                                                                 |
| Grupo combinado:<br>0. Presentación.                                                                                         | Grupo combinado:<br>0. Presentación.                                                                                                                                                                                                                |
| Grupo común:<br>1. Sociedad.                                                                                                 | Grupo común:<br>1.1. Introducción a la historia contemporánea de la TI.<br>1.2. Mapa social de la TI: agentes profesionales, ocasionales y discretos.<br>1.3. Etnografía de las prácticas de la TI e introducción al trabajo de campo.              |
| Grupo combinado:<br>1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.                                 | Grupo combinado:<br>1.1. Concepto(s) de traducción<br>1.2. La traducción en Galicia. Ética y compromiso de la traducción.<br>1.3. Paratraducción y políticas de traducción.                                                                         |
| Grupo común:<br>2. Profesión.                                                                                                | Grupo común:<br>2.1. Habitus y construcción de una conciencia profesional de la TI.<br>2.2. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión del tiempo.<br>2.3. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión de los errores. |
| Grupo combinado:<br>2. Proceso de traducción y análisis textual.                                                             | Grupo combinado:<br>2.1. La traducción en el proceso de comunicación.<br>2.2. Concepto(s) de texto. Estándares de la textualidad.<br>2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.                                                 |
| Grupo común:<br>3. Soportes de la TI.                                                                                        | Grupo común:<br>3.1. Traducir dentro y fuera de los textos. Antropología de la escritura.<br>3.2. Cuerpo, traducción e interpretación.<br>3.3. Mestizaje y traducción.                                                                              |
| Grupo combinado:<br>3. Correspondencias y discrepancias morfosintácticas entre idioma I y lengua A.                          | Grupo combinado:<br>3.1. Diferencias en la representación lingüística.<br>3.2. Interferencias y calcos.                                                                                                                                             |
| Grupo común:<br>4. Antropología y TI.                                                                                        | Grupo común:<br>4.1. Dimensión antropológica de la TI y giro traductivo de la antropología.<br>4.2. Antropología modal y otras corrientes.                                                                                                          |
| Grupo combinado:<br>4. Ortografía, tipografía y puntuación.                                                                  | Grupo combinado:<br>4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.                                                                                                                                                                |
| Grupo combinado:<br>6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios. | Grupo combinado:<br>6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.                                                                                                                        |
| Grupo combinado:<br>8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.                                                  | Grupo combinado:<br>8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.                                                                                                                                                                         |
| (*)Grupo común:<br>7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables                                                           | (*)7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables                                                                                                                                                                                                  |

| <b>Planificación</b>                     |                |                      |               |
|------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
|                                          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Sesión magistral                         | 19             | 38                   | 57            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | 19             | 38                   | 57            |
| Foros de discusión                       | 0              | 10                   | 10            |
| Debates                                  | 5              | 0                    | 5             |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 3              | 7.5                  | 10.5          |
| Trabajos y proyectos                     | 3              | 7.5                  | 10.5          |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b> |             |
|---------------------|-------------|
|                     | Descripción |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión magistral                       | <p>El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir.</p> <p>La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | <p>La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio.</p> <p>La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.</p> |
| Foros de discusión                     | <p>La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Debates                                | <p>A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión.</p> <p>La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### Atención personalizada

| Metodologías       | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Foros de discusión | <p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p> |
| Sesión magistral   | <p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p> |
| Debates            | <p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p> |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Pruebas                                  | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Trabajos y proyectos                     | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar. |

| Evaluación                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |                                                                                                                |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                        | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje                                                                          |
| Sesión magistral                       | Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I. | 20           | A1 C1 D1<br>A2 C2 D4<br>A3 C3 D6<br>A4 C4 D7<br>A5 C10 D8<br>C12 D14<br>C22<br>C24<br>C27                      |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 35           | A1 C1 D1<br>A2 C2 D4<br>A3 C3 D6<br>A4 C4 D7<br>A5 C10 D8<br>C12 D9<br>C17 D14<br>C21 D19<br>C22<br>C24<br>C27 |
| Foros de discusión                     | La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15           | A1 C1 D4<br>A2 C2 D6<br>A3 C3 D7<br>A4 C12 D8<br>A5 C17 D14<br>C22 D19<br>C24                                  |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |                                                                                         |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudio de casos/análisis de situaciones | En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción.<br>En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados. | 15 | A1 C1 D1<br>A2 C2 D4<br>A3 C3 D6<br>A4 C12 D7<br>A5 C17 D9<br>C22 D14<br>C24 D19<br>C27 |
| Trabajos y proyectos                     | Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.                                                                                                                                                                                | 15 |                                                                                         |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Evaluación continua

La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente a la participación en los foros de discusión, al largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de los trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario:

1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de marzo de 2016 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.
2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de mayo de 2016 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará el último día de clase del cuatrimestre.

Respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera.

### Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)

El alumnado que no opte por la evaluación continua hará un examen final en la sesión de clase que, respectivamente para la parte común y la parte combinada, sea la última del cuatrimestre.

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes, y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo.

En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra, el alumno no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2016 y hará media con la de la otra parte en caso de que esta sea aprobada en julio.

### Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)

En la convocatoria de julio de 2016 los alumnos harán un examen final de toda la materia, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha fijada por la facultad y constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%).

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

## Fuentes de información

- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,
- BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,
- BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,
- EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,

- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0 Editora,
- GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

En el caso de los diccionarios, se podrán emplear tanto los indicados en la bibliografía como otros equivalentes: Galaxia século XXI para el gallego; Oxford English o Collins Cobuild para el inglés, etc.

## Recomendaciones

### Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad